**Тестова Т.А.**

***Белорусский государственный университет,***

***Республика Беларусь***

**НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛЬНОГО ПРЕДСТАВЛЕНИЯ СМЕХА**

**(на материале русских и белорусских фразеологизмов)**

Эмоциональная система является одной из самых сложных систем человека, поскольку в возникновении, развитии и проявлении эмоций принимают участие практически все остальные системы человека — восприятие, физиологические реакции, интеллект и даже речь.

На пленарном заседании XIV Международного конгресса лингвистов в Берлине в 1987 г. впервые прозвучал доклад Ф. Данеша об эмоциональном аспекте языка (Danes, 1987), в котором открыто и убедительно говорилось о тесной взаимосвязи когниции и эмоции, была показана огромная лингвистическая значимость изучения этой стороны языка, после чего проблема языкового выражения и коммуникации эмоций была перенесена в центр исследовательской тематики.

В том, что эмоции являются мотивационной основой сознания, мышления и социального поведения, уже мало кто сомневается. Однако исходят ли эмоции из слов и оборотов или идут от личности, которая произносит фразы, существуют они в самом языке или в сознании говорящего, зависят ли они от обстоятельств произнесения речи, от ситуации? Эти вопросы до сих пор относятся к числу наиболее актуальных. Тем не менее сегодня большая часть лингвистов признает наличие в слове эмоционального и рационального компонентов и соглашается с тем, что стилистика речи задается эмоциональным выбором говорящего (ср.: бытовая речь, художественная коммуникация и др.).

Эмоции могут восприниматься в коммуникативном, аксиологическом, биологическом и других аспектах. Их многообразие множимо индивидуальным опытом и может быть ограничено лишь весьма условно. Большую ценность представляет «наивное понимание» эмоций, лежащее в основе представления о них любого, даже самого неискушенного, носителя языка. Такое представление видится неограниченной, но целостной мозаикой смыслов.

Наиболее «культуроносными» в этом смысле признаны фразеологические единицы. Это связано с языковой спецификой фразеологизмов: образностью, экспрессивностью, «противоречиями» между целостностью значения и раздельнооформленностью, между постоянством компонентного состава и вариативностью, – что придает им особый статус в лексико-фразеологической системе языка; это обусловлено также их национальной спецификой, трудностями при переводе на другие языки и другими причинами.

В современных исследованиях по фразеологии широкое распространение получило контрастивное описание материала раз-ных языков с целью выявления специфичности или универсальности в реализации той или иной семантической категории. По словам Ю.С. Степанова, «сравнительное описание норм двух языков вскрывает … “белые пятна” на семантической картине языка» [3, с. 120].

Выявление национальной специфики семантики дает возможность проследить национальные особенности языкового сознания народов. Так, при сопоставлении фразеологических единиц русского и белорусского языков выявляется много общих черт, отражающих когнитивную, творческую и мыслительную деятельность людей.

Речевая способность человека теснейшим образом связана с его нервной деятельностью, с психофизиологией. Недаром И.А. Бодуэн де Куртене неоднократно указывал на ее психическую сущность: «Существование и развитие языка обусловлено чисто психическими законами. Нет и не может быть в речи человеческой или в языке ни одного явления, которое не было бы вместе с тем психическим» [7, с. 386]. Потому весь ее понятийный аппарат является по сути психологическим.

Эмоции тесно связаны с квалификативно-оценивающей деятельностью человека и являются неотъемлемыми компонентами структуры его мыслитель­ной деятельности. Они формируют в некоторых понятиях индуктивно-­прагматический сектор, находящий отражение в эмотивной семантике слова, соотносимого с данным понятием. Этот компонент представляет собой результат отражения эмоций в слове в процессе их вербализации и семантизации.

Будучи проявлением высшей нервной деятельности человека, эмоции специфичны по отношению к языку. С одной стороны, они являются частью объективной действительности и поэтому могут быть отражены в языке, а с другой стороны, эмоции «участвуют в формировании языковой картины мира», они - «инструмент отражения самих себя и других объектов действительности…» (8, с. 7-8). Наконец, лингвисты выделяют в эмоциях то, что определяет их языковое выражение: «Эмоции ... отражают не предметы и явления реального мира, а отношения, в которых они находятся к человеку, то есть не свойства предметов и явлений, а их значение для жизни человека. ... Эмоции есть только там, где есть интерес и отношения» (8, с. 23).

Эта двусторонность эмоций ярко проявилась во фразеологии, в частности, в существовании единиц:

1) с денотативным значением «эмоции» (эмоции выступают здесь как объект номинации);

2) тех, в которых эмоция представлена коннотацией, то есть эмотивность является компонентом их значения.

Предметом нашего исследования являются особенности репрезентации «смеха» в семантике русских и белорусских фразеологических единиц. Смех как междисциплинарный коммуникативный феномен, пронизывающий сферы общественной жизни, приобретает универсальный мировоззренческий характер. Подобное положение делает его одним из ценных свидетельств истории человечества как развития и взаимодействия культур, важным явлением, способствующим пониманию общественных процессов настоящего, и ценностно-регулятивным феноменом, очерчивающим контуры будущего. Вследствие этого значимым является рассмотрение смеха как целостного социокультурного явления, через динамику и логику существования которого объемно проявляются социальные отношения и культурная динамика, традиции, нормы, ценности человека и человечества.

Отметим, что главное внешнее отличие русского (и в целом восточнославянского) отношения к смеху от, скажем, западноевропейского состоит в том, что на Руси, несмотря на пристрастие народа к веселым массовым праздникам, никогда не было «смеховой культуры» (М.М. Бахтин) в той форме, в какой она существовала на Западе. Русская церковь в целом не поощряла смеховых действ языческого происхождения, что повлияло на дальнейшее формирование русской ментальности и нашло отражение в языке. Так, например, *смех* в русском и бел. языках систематически рифмуется с *грех*: *И смех и грех; Мал смех, да велик грех; Где грех, там и смех;* [*Сколько*](mk:@MSITStore:E:\Уч.документы\От%20Оли%20Зуевой\Филология\Словари\Словарь%20В.И.%20Даля.chm::/P209.HTM#37512) *смеху, столько греху.* Вместо слова *грех* могут использоваться синонимичныелексемы *горе, беда:* *I смех i бяда; И смех и горе.*

Смех, по В. И. Далю, есть «хохот, невольное, гласное проявление в человеке чувства веселости, потехи, взрыв веселого расположения духа; но есть и смех осмеяния, смех презрения, злобы и пр…» и далее: «...Смех есть среднее [выражение](mk:@MSITStore:E:\\Уч.документы\\От%20Оли%20Зуевой\\Филология\\Словари\\Словарь%20В.И.%20Даля.chm::/P029.HTM" \l "4981) [между](mk:@MSITStore:E:\Уч.документы\От%20Оли%20Зуевой\Филология\Словари\Словарь%20В.И.%20Даля.chm::/P098.HTM#15511) улыбки и хохота».

В русском языке эмоция представлена довольно сложным процессом взаимодействия различных лексико-семантических полей. Это не только сама лексема *смех*, но также гнездо синонимов, дериватов и однокоренных имени слов: *усмешка, хохот, смешинка, насмешливо, улыбнуться, улыбка* и т.д.Ядро составляют синонимы *смех* и *хохот.* Остальные слова входят в пласт ближайшего к ядру окружения: первый околоядерный слой составляют лексемы, выражающие полноту эмоции (*смешить, смеяться, насмешливо, хохотать* и т.д.); второй – неполноту эмоции(*усмешка, улыбнуться, хихикнуть, хмыкнуть* и т.д.). Аналогичным образом соотносятся вербальные средства белорусского языка: *смехі, смешкі, смешачкі и* т.д.

Общим для русской и белорусской фразеологии является прежде всего репрезентация смеха ядерными и околоядерными лексемами: к*урам на смех; куры засмяюць (каго); смеху варты; за пусты мех <а ў мяху смех> сварыцца, спрачацца; жывыя смехi; как (будто, словно, точно) на смех; и смех и горе (грех); смеяться [посмеиваться] в бороду; до смешного; смешинка в рот попала (кому).* Они часто употребляются для характеристики действий определенного множества людей и выражают внешнюю поведенческую ре­акцию человека, т.е. акциональные действия: «*Надрывать животики [кишки]. Хохотать до изнеможения*. *«Крепкоголовые» хихикали и надрывали животики, видя, как крикливый господин… вдруг прикусывал язычок.* (Салтыков-Щедрин, Помпадуры и помпадурши)» [6, с.262]; *За бакi (за бокі, за жываты) брацца (хапацца, хватацца)*; *Каля яго [з яго] за жываты браліся. Бых.*» [9, с. 97]. Контексты, вербализующие массовые сцены, воспроизводят языческую составляющую праздника со свойственной ему семантикой веселья. Поэтому этот тип можно также назвать «праздничным смехом». Объект этого смеха – практически любой образ, а его цель – создание комического эффекта и, соответственно, эмосемантики текста.

*Курам на смех* и *курам на смех –* омолексические по наполнению фразеологизмы русского и белорусского языков, которые содержат семантический компонент смех в своей внутренней форме, однако денотатом их являются ситуации, эмоция которых имеет другое наполнение. В русском языке такой фразеологической единицей выражается нечто крайне бессмысленное, глупое, нелепое: «*Говорят, посылали солдат, принуждали, подкупали… Помилуйте, какие это выборы: курам на смех!* (И. А. Гончаров, Обрыв)» [6, с. 217]. В белорусском же языке наряду с обозначением чего-то бессмысленного, смехотворного, эта фразеологическая единица обнаруживает еще два значения и служит для:

а) выражения чего-то дурного и синонимична фразеологизмам: *адні слёзы; глядзець няма на што; не вытрымлівае ніякай крытыкі; не лезе ні ў якія вароты;*

б) обозначения чего-то слишком маленького, а потому незначительного, синонимична конструкциям: *з жабіны прыгаршчы чаго; з камароў нос* (у 1 знач.)*; за макава зерне.*

Фразеологизмы *надрывать животики* и *бакi рваць,* хотя и не могут считаться полными эквивалентами из-за разницы в лексическом оформлении по сути репрезентируют одинаковые компоненты фрейма (одушевленный субъект; производство резкого, высокого, громкого звука голосом; выражение интенсивной, чаще положительной эмоции; имплицитный объект) и формируют общее значение «весело и громко смеяться над кем-то или чем-то».

Существенными качествами аффективно-эмоциональной сферы, характеризующими положительный и отрицательный полюсы в эмоции, являются приятное и неприятное. В эмоциональных состояниях сказываются также противоположности напряжения и разрядки, возбуждения и подавленности. Наряду с улыбками, усмешками и ухмылками, во фразеологии обоих языков встречаются и состояния, обозначающие помрачение сознания, потерю самообладания: *смеяться до слёз; помирать со смеху; рваць бакi; пазрываць бакi.*

В словаре В. Д. Даля наряду с «простодушным и задушевным» смехом зафиксирован также смех «злостный, злорадный, [сардонический](mk:@MSITStore:E:\Уч.документы\От%20Оли%20Зуевой\Филология\Словари\Словарь%20В.И.%20Даля.chm::/P203.HTM#36756)». Необходимо отметить, что непосредственно эти виды смеха не нашли широкого отражения во фразеологии обоих языков. Отмечаются лишь единичные примеры: *выставлять на смех; морить со смеху; поднимать на смех (кого, что).* В то же время в лексике отмечается большое количество единиц с подобными значениями: [*смеяться*](mk:@MSITStore:E:\Уч.документы\От%20Оли%20Зуевой\Филология\Словари\Словарь%20В.И.%20Даля.chm::/P212.HTM#37835) *(над* [*чем*](mk:@MSITStore:E:\Уч.документы\От%20Оли%20Зуевой\Филология\Словари\Словарь%20В.И.%20Даля.chm::/P245.HTM#42572)*),* [*издеваться*](mk:@MSITStore:E:\Уч.документы\От%20Оли%20Зуевой\Филология\Словари\Словарь%20В.И.%20Даля.chm::/P069.HTM#11038)*,* [*осмеивать*](mk:@MSITStore:E:\Уч.документы\От%20Оли%20Зуевой\Филология\Словари\Словарь%20В.И.%20Даля.chm::/P133.HTM#22212)*,* [*насмехаться*](mk:@MSITStore:E:\Уч.документы\От%20Оли%20Зуевой\Филология\Словари\Словарь%20В.И.%20Даля.chm::/P112.HTM#18333)*;* [*шутить*](mk:@MSITStore:E:\Уч.документы\От%20Оли%20Зуевой\Филология\Словари\Словарь%20В.И.%20Даля.chm::/P251.HTM#43539)*,* [*трунить*](mk:@MSITStore:E:\Уч.документы\От%20Оли%20Зуевой\Филология\Словари\Словарь%20В.И.%20Даля.chm::/P231.HTM#40208)*,* [*изгаляться*](mk:@MSITStore:E:\Уч.документы\От%20Оли%20Зуевой\Филология\Словари\Словарь%20В.И.%20Даля.chm::/P069.HTM#10969)*, зубоскалить; [смеяться](mk:@MSITStore:E:\\Уч.документы\\От%20Оли%20Зуевой\\Филология\\Словари\\Словарь%20В.И.%20Даля.chm::/P212.HTM" \l "37835) ([чему](mk:@MSITStore:E:\\Уч.документы\\От%20Оли%20Зуевой\\Филология\\Словари\\Словарь%20В.И.%20Даля.chm::/P246.HTM" \l "42582)), не [уважать](mk:@MSITStore:E:\\Уч.документы\\От%20Оли%20Зуевой\\Филология\\Словари\\Словарь%20В.И.%20Даля.chm::/P233.HTM" \l "40491),* [*презирать*](mk:@MSITStore:E:\Уч.документы\От%20Оли%20Зуевой\Филология\Словари\Словарь%20В.И.%20Даля.chm::/P174.HTM#32181)*, не [бояться](mk:@MSITStore:E:\\Уч.документы\\От%20Оли%20Зуевой\\Филология\\Словари\\Словарь%20В.И.%20Даля.chm::/P013.HTM" \l "2045), не [исполнять](mk:@MSITStore:E:\\Уч.документы\\От%20Оли%20Зуевой\\Филология\\Словари\\Словарь%20В.И.%20Даля.chm::/P072.HTM" \l "11897), ругаться (над* [*чем*](mk:@MSITStore:E:\Уч.документы\От%20Оли%20Зуевой\Филология\Словари\Словарь%20В.И.%20Даля.chm::/P245.HTM#42572)*), кощунствовать*. В русских и белорусских фразеологизмах встречается лишь элемент насмешки, подтрунивания. В единицах этой группы реализуется такой тип смеха, который формируется, как правило, имплицитно, носит иронический характер и не направлен на провоцирование смеховой реакции у читателя: *как (будто, словно, точно) на смех; кепiкi (кпінкі, кепінкі; смехі, смешкі, смешачкі, жартачкі) строiць з каго.*

В отдельную группу фразеологизмов исследуемых языков мы выделяем единицы, выражающие особую разновидность смеха. Этот тип смешного не обладает признаками динамичности, стремительности, порывистости и прочими, которые признаны в качестве основных. Это явление внутреннего порядка, связанное с созданием комического эффекта, выражением чего-то «забавного, потешного, возбуждающего смех; служащее посмешищем, достойное посмеяния» (Даль В.Д.). Удельный вес таких единиц с шутливой коннотацией довольно высок. В академических источниках по фразеологии они сопровождаются пометой «шутливое».

Чаще всего единицы этой группы создаются путем метафорического переноса, например: *горе луковое* (о незадачливом, нерасторопном человеке, недотепе) [6, с. 117]; *морковкино заговенье* (о неопределенно отдаленном времени; времени, которое никогда не наступит) [6, с.161]; з*аливаться [разливаться] соловьем* (говорить красноречиво, с увлечением) [6, с. 167]; *на абаранкi зарабiць* (о наказанном розгами или хлыстом) [9, с. 233]; *чыста хадзiць каля посуду (пасудку, чаркі, міскі, талеркі)* (о человеке, который выпивает до дна спиртное, сколько бы раз не подносили) [9, с. 387].

Довольно редко среди единиц этой группы встречаются случаи

а) метонимии: *история с географией* (о неожиданном обороте дела, непредвиденном обстоятельстве; происходит от старинного названия школьной дисциплины, на уроках по которому имеют место различные курьёзы) [1, с. 275];

б) гиперболы: *як на сто коней сеў* (очень, чрезвычайно рад);

в) парафраза: *комбинация из трех пальцев* (кукиш).

Таким образом, эмоционально-реактивный феномен «смех» в русской и белорусской фразеологии представлен широко. В обоих языках репрезентация смеха происходит следующим образом:

а) непосредственно через лексемы, называющие это явление (*смешинка в рот попала; жывыя смехі*);

б) через фразеологические единицы, называющие смех метафорическим способом (*надрывать животики [кишки]; бакi рваць*);

в) путем метафорического называния различных явлений, при которых категория смешного реализуется на уровне коннотативных элементов фразеологической семантики (*морковкино заговенье;* *чыста хадзiць каля чаркi*).

**Литература:**

1. Бирих, А.К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь: ок. 6000 фразеологизмов / СПбГУ; Межкаф. сло­варный каб. им. Б.А. Ларина; А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова; под ред. В.М. Мокиенко. — 3-е изд., испр. и доп. - М.: Астрель: ACT: Люкс, 2005. - 926, [2]с.

2. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка в 4-х тт. Т. 3. М., 1987.

3. Лепешаў І.Я. Слоўнік фразеалагізмаў. У 2 т., Мн.: Беларус. Энцыклапедыя імя П.Броўкі, 2008.- 672 с.

4. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. – М., 2001.

5. Фразеология в контексте культуры. – М.: «Языки русской культуры», 1999 / Ответ. ред. В.Н. Телия.

6. Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы / Сост. І. Я. Лепешаў. – Мн., 1993

7. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. – М., 1986.

8. Хрестоматия по истории русского языкознания / Под ред. Ф.Филина. – М., 1973.

9. Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка / В.И. Шаховский. – Воронеж, 1987.

10. Янкоўскі Ф. Беларуская фразеалогія. Фразеалагізмы, іх значэнне, ужыванне. – Мн, 1968.